

DIE LEIDEN DES JUNGEN
WERTHERS IMMENSEE

世界爱情经典名著

少年维特的烦恼

茵梦湖

〔德〕歌 德著 梁定祥译

〔德〕施托姆著 黄敬甫译



DIE LEIDEN DES JUNGEN
WERTHERS IMMENSEE

少年维特的烦恼



茵梦湖

世界爱情经典名著

花城出版社

〔德〕歌德著 梁定祥译

〔德〕施托姆著 黄敬甫译

粤新登字 05 号

少年维特的烦恼

[德] 歌德 著

梁定祥 译

茵 梦 湖

[德] 施托姆著

黄敬甫等译

*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路 11 号)

新华书店经销

广东粤北印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7.75 印张 1 插页 174,000 字

1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—10,000 册

ISBN 7-5360-2119-4

I·1823 定价:10.10 元

ISBN 7-5360-2119-4



9 787536 021198 >



目 录

少年维特的烦恼

[德] 歌德著 (1)

梁定祥译

茵梦湖

[德] 施托姆著 (133)

——施托姆抒情小说选

黄敬甫等译

少年维特的烦恼

[德] 歌德 著
梁定祥 译

有关可怜的维特的故事，凡是我能够找到的，我都尽力搜集，并呈献在你们面前。我知道你们是会感谢我的。对于维特的精神和品格，你们定将产生钦佩和爱慕；对于维特的不幸遭遇，你们也会洒下自己同情的眼泪。

而你，正像维特感受着同样烦恼的善良人呵，就从他的痛苦中吸取安慰吧；要是你由于命运的安排或自身的过错，无法寻找到一位知己的话，那就让这本薄薄的小书做你的朋友吧！

無端春景只，事起於林樂怡前下美南
面門於春曉呈祥，集於次冬曉春，怡隨對
林樂于恆。怡於前次會吳門於戲味春。前
：暮愛吟朋詩生云許安門於，林品味軒靜怡
占自下西會也門於，點畫幸不怡林樂于恆
。門那怡靜同

善怡前歐林同會受惠林樂樂五，怡而
要：即想安理知中苦難怡所从豫，門入身
志天，靜怡前長自及林樂怡運命于由怡吳
怡義義本反此餘雅，新怡已味到一徑野平
！即支眼怡怡憐伴小

5

是引起过我的好感，她却在可怜的心中对我产生了热恋，这能怪我吗？但是，我真的完全没有过错？难道我不曾助长过她的感情？难道当她那天性的真情流露时，我没有陶醉，没有沾沾自喜？这种天真烂漫的表示常常使我们忍俊不禁，但这本来就算不了什么丢人的事。难道我不曾……唉，人到底是怎么一回事，竟然只会自怨自艾。我要，亲爱的朋友，我向你保证改弦易辙，绝不会像以往那样，对命运带给我们的一些不幸，总是反复呻吟；我要享受眼前的欢乐，过去了的事就让它过去吧。是的，你的话一点也不错。好朋友，假如人们不是无休止地驱使想象力唤起往日痛苦的回忆——人们为什么爱这样干，只有上帝才晓得——而是泰然对待眼前冷漠的境遇，这样，人世间的₁不幸就会少些。

劳驾告诉我母亲，说我将尽力办妥她的事，不久就会给她消息，我已经和婶母谈过话，看来她并不像我们在家所说的那样，是个刁婆子。她心地善良，性格开朗，只是脾气有点暴。我向她转述了我母亲对她扣下那部分遗产的意见。她跟我说明她的种种理由和原因，以及在何种条件下，她将全数归还，也就是说比我们要求的还多——一句话，眼下我还是不能具体写什么，请告诉我母亲放心，一切都会好起来的。就在这件小小的事情上，我亲爱的朋友，我再一次发现：在这个世界上，误解与偏见比诡诈与恶意也许酿成更多的过错。无论如何，后者两种比较罕见些。

人此外，我在这里十分愉快。这个天堂般的地方，它的寂寞治疗着我心灵的创伤，这春意盎然的季节，它的阳光温暖着我常常感到寒颤的心房。每一棵树木，每一排绿篱笆，都是花团锦簇。我愿化作一只金甲虫，在这馥郁芬芳的海洋浮翔，尽情吮吸它的全部养料。

这里城镇本身并不舒适，但四郊的环境却有着一一种无法形容的自然美。已故的冯·M伯爵，当年选中此地的一座山丘，建筑起他的花园。众多的山丘纵横交错，千姿百态，山丘之间形成景色宜人的山谷。花园布局简朴，一进园门就会让人感觉到：花园的设计并非出自园艺家之手，而是归功于一颗渴望在此享乐的心。那座残存的小凉亭，当年是花园主人心爱的去处，现时也成了我留连忘返的地方。缅怀逝者，我已多次泪洒残亭。不久我将成为这花园的主人；我到此处没几天，园丁已对我产生好感，他会与我相处得不错的。

五月十日

一种不可思议的喜悦充满了我的整个心灵。它的奇妙，正像我全神贯注欣赏的春晨一样甜美。这个地方像专门为我们这般心境的人创造的，我独自在享受着生命的快乐。我真幸福，亲爱的朋友，我完全沉醉在幽静的情趣之中，但是我的艺术荒废了。眼下我无心作画，也许连一笔也画不出，然而，我从来没有像现在那样配得上做一名丹青圣手。每当秀丽的山谷烟雾笼罩，霞气在我的周围氤氲蒸腾，高悬的太阳照耀着茂密的树林，黑黝黝的林间只射入几缕阳光，我倒卧在流溪旁边的深草丛中，紧贴着地面，观察着那多姿多态的万千小草，我感到草丛间那个熙攘的微形大千世界，那无数奇形怪状的蚊虫蝇蚁更贴近我的心，此时，我便感到全能的上帝的存在，他根据自己的想象创造出我们。仁慈的上帝承托着我们在永恒的欢乐中飘浮。亲爱的朋友，当暮色降临，我的视野变得朦胧，我周围的世界和苍穹上的天国都渗入我的灵魂，像窥见情人的倩影，此时，我便殷切渴望，暗自思量：啊，在我心中如此丰满，如此温暖的

景物，能再现出来，能在画纸上描绘出来，使它成为我心灵里的一面镜子，犹如我的灵魂是永恒上帝的镜子一样，这该多好啊——亲爱的朋友，我真的这么干会遭到毁灭，我被这壮丽景象的神威彻底征服了。

五月十二日

我不知道这一带地区是否真有迷惑人的幽灵出没，还是我心中热情的奇妙幻想，把我四周的一切都变得天堂般的美好。在我的门前不远处有一泓清泉。我被这清泉迷住了，像遇见了美人鱼梅露茜和她的姐妹们一样^①。——你走下小山丘，便来到一扇拱门前，再拾级走下二十步台阶，清澈见底的泉水便从大理石岩缝喷出来。清泉上筑有护围的矮墙，四周大树环抱，林荫蔽日，清爽宜人，这一切都是如此富有魅力，但也令人有点毛骨悚然。我没有一天不去那儿坐上一个小时。镇上的年轻姑娘常来吸水。这种日常的和最必要的家务，古时候便是公主们也得亲自操劳。每当我静坐在那儿，族长制社会的情景便栩栩如生地浮现在我眼前，我仿佛看见父老乡亲聚集在清泉旁边，交朋结友，迎娶嫁送，而在清泉的四周却飞翔着祥和的精灵。呵，谁要是没经历过在炎热的夏日长途跋涉，然后靠着泉井，享受清凉的舒适的感觉，他便无法理解我了。

五月十三日

你问是否要把我的书寄来？好朋友，求你看在上帝份上，别烦。
① 梅露茜，法国民间传说的美人鱼，常在湖中出没。

再拿书籍来烦我了！我不愿再听别人指导、跳舞、激励，我这颗心再也经不起折腾了。我需要的是催眠曲；我的荷马就是一首长长的催眠曲，我常常吟唱，这样便使我沸腾的血液冷静下来。亲爱的朋友，你从未见过像我这颗如此变幻莫测、如此捉摸不定的心！我从苦恼变为放荡不羁，从媚人的忧伤变为肆意的狂热，你多次目睹这种情景，并为我担惊受怕，我不必在此细说了。我把这颗宝贝的心看作一个生病的小孩，随它喜怒无常吧。此事请勿往外张扬，否则有人会很生气的。

五月十五日

此地的贫苦人已经认识我和喜欢我，特别是那群小孩子。最初，我与他们交往时，我友好地问这问那，他们中的一些人还以为我故意拿他们开心，便粗鲁地打发我走。我并没有因此而生气，相反，我只感觉到一种往常司空见惯的情况，这次又有了更深刻的体会：地位稍为高贵的人，对普通百姓总是采取冷淡疏远的态度，似乎不这样就会失去他们高贵的身分；那些轻薄之徒和恶作剧者，却假惺惺地放下架子，其实是让穷苦百姓更感觉出他们的傲慢。

我清楚地知道，我们是不可能平等的，但是我认为：谁为了保持自身的尊严，而觉得需要疏远所谓下等人的话，谁就像在敌人面前躲藏起来的胆小鬼一样，应该受到谴责。

不久前我来到泉井旁，看见一个年轻的女佣人，把水罐放在最低一级石阶上，正四周环顾，等着她的女伴帮她把水罐搁在头上。我走下台阶，望着她说：

“姑娘，我来帮你好吗？”姑娘满脸通红，说：“噢不，先生。”

对我“别客气。”我说，可是人眼裡再黑不黑！丁贵恩来请我拿再——她把头上的垫环放正，我帮她把水罐顶好。她道谢后便登上台阶去了。

五月十七日

我已经认识了各式各样的人，但还谈不上有自己的社交圈子。我不明白自己有什么地方吸引人，竟然有这么多人喜欢我，亲近我。我感到难过的是：我们只同行一小截短短的距离，大家还是属于陌路人呀！你要是问我此地的人怎样，我只能这样回答你：到处都一个样！人嘛都是用一个模子铸出来的。大多数人为了谋生，奔波劳碌，花去生活中的大部分时间，而如何打发剩下的那么一点点空闲，却使得他们犯难，结果只好想尽办法消磨这些时光。唉，人类的命运呀！

不过，此地的人倒是善良之辈。有时，我忘却自己的痛楚，与他们共享人间尚存的欢乐，例如围在桌子旁，开怀畅饮，促膝谈心，互相间真挚地开着玩笑，或者在良辰佳日结伴郊游，参加舞会等等。这一切对我的身心都大有裨益。只可惜我不时想起：在我的心底里还蕴藏着许多其他的力量，它们尚未发挥出来；相反，还日益退化，而我又不得不仔细埋藏起来，啊，这真叫人揪心裂肺——可是，别无良策，被误解原是我们这等人的命运。

哎，我少年时代的女友已经魂归天国！我曾经热恋过她！——我真想说：“你这傻瓜！你追求尘世间无法找到的东西。”但是，我曾经拥有过她，我曾经占据过她的心和她那伟大的灵魂；在那些日子里，我仿佛比以往都充实，因为我达到了我能希望的高度。仁慈的上帝！我俩的交往，不是一幅绣满细

腻情感、隽永机智的锦缎吗？这种种机智，乃是诙谐以及淘气，无不打上天才的烙印。可如今！唉！她生在我前，也死在我前！我将永远不会忘记她的音容笑貌，也永远不会忘记她的坚强意志和非凡忍耐。

几天前，我遇见了一位年轻人V。他为人坦率，长相也满英俊。他刚大学毕业，并没有自命不凡，但确实认为比别人懂得多。我从各方面感觉到他很勤奋，一句话，他有相当丰富的学识。他听说我擅长绘画，又懂希腊文（在此间算是两大冷门）。他便跑来找我，把他的学识一古脑儿抖出来，从巴特^①到伍德^②，从德比尔^③到温克尔曼^④，并要我相信他已经把祖尔策^⑤的理论，第一卷全部读完，并拥有海纳^⑥关于古代文化研究的手稿。我未置一词，只是听他说话。

我还认识了一位很不错的人，是伯爵任命的法官。他为人忠厚诚实。有人说，谁要是看见他和他那九个子女待在一起，谁都会打心眼里感到高兴；尤其是他的大女儿，人们更是赞不绝口。他请我上他家去，我想过些日子便去拜访他。他住在伯爵的一座猎庄里，离镇上一个半小时行程。自从他妻子去世后，他是获准搬进猎庄的，因为住在城里的官邸会睹物思情，引起他想起亡妻的悲痛。

此外，我还遇见几个庸俗的人，他们的举止俗不可耐，特别叫人难以忍受的是，他们那种表示友谊的亲热劲。再见吧！这封信你一定会喜欢，它全是写实的。

① 巴特 (1713~1780)：著名法国美学家，艺术理论家。

② 伍德 (1632~1695)：英国考古学家。

③ 德比尔 (1635~1709)：法国著名艺术哲学家。

④ 温克尔曼 (1717~1768)：德国著名考古学家和艺术史家。

⑤ 祖尔策 (1720~1779)：瑞士美学家。

⑥ 海纳 (1729~1812)：德国文献学家。

五月二十二日

人生如梦，好些人都有同感，近日我脑际也萦绕着这种感觉。当我看到人的活动力和探索力受到束缚，当我看到人的所有活动，只是为了满足延长可怜的生存，除此以外，便别无他求了，而对某些事物探求的满足，也仅仅是一种梦幻式的自我安慰，正如人被关在牢里，只能在牢房四壁涂些色彩缤纷的形象和明媚的景色罢了。威廉呵，这一切都使我哑口无言！我只好回到自己的内心，我发现一个世界！在这个世界同样缺少明确的蓝图和生动的活力，而更多凭借预感和朦胧的欲望，于是所有的东西都在我的感官前浮游，我微笑，然后梦幻般继续走进我的世界。

学问渊博的教书先生们一致断定：小孩子不懂得为何所求。但是成年人不也同样在这个世界东奔西闯，同样不知道来路在何处，去路在何方。他们也很少追求真实的目的，同样受饼干、蛋糕和旅行拐杖的支配。这是谁也不愿意承认的事实，我觉得这一切都是显而易见的。

我乐意向你承认，我知道你会说：像小孩子一样无忧无虑地过日子是最幸福的。他们拖着自己的洋娃娃四处跑，替洋娃娃脱掉衣服，又重新穿上，不然就睁大眼睛，在妈妈藏甜面包的抽屉周围打转，终于把甜食拿到手，就塞到两个腮帮都鼓起来，嘴里嚷着：我还要，我还要！这才是幸福的宠儿！也有另一种人，他们把自己肮脏的勾当或者全属于个人的狂热，贴上富丽堂皇的标签，装扮成对人类的安宁和幸福作出莫大的贡献。能如此干的人，他们也觉得幸福，那就愿上帝保佑他们吧！谁要是谦逊地认识这一切将导致何等后果，谁要是看到，每个殷